Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ratujcie się ucieczką, synowie Beniamina, spośród Jerozolimy!\* A w Tekoa\*\* zadmijcie w róg! A na Bet-Hakerem\*\*\* wznieście znak,\*\*\*\* gdyż nieszczęście wyziera z północy i wielka zagłada![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ratujcie się ucieczką, synowie Beniamina! Wyjdźcie z Jerozolimy! Zadmijcie w róg w Tekoa! A przy Bet-Hakerem rozniećcie na znak [ognisko]! Ponieważ nieszczęście już wyziera z północy, zbliża się wielka zagłada! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Beniamina, zgromadźcie się, by uciekać z Jerozolimy, zadmijcie w trąbę w Tekoa, wznieście znak nad Bet-Kerem. Z północy bowiem nadchodzi nieszczęście i wielkie zniszczenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zgromadźcie się, synowie Benjaminowi! z pośrodku Jeruzalemu, a w Tekue trąbcie w trąbę, i nad Betcherem podnieście chorągiew! bo złe ukazało się z północy, i zburzenie wielkie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zmocnicie się, synowie Beniamin, w pośrzodku Jeruzalem, a w Tekua trąbcie w trąbę, a na Betakarem podnieście proporzec: bo złe ukazało się z północy i zburzenie wielkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uciekajcie z Jerozolimy, synowie Beniamina! W Tekoa dmijcie w trąby! Na Bet-ha-Kerem wywieście znak! Albowiem od północy zagraża nieszczęście i wielka katastrofa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uciekajcie synowie Beniamina z Jeruzalemu, a w Tekoa zatrąbcie na rogu i wystawcie znak na Bet-Kerem, gdyż z północy grozi nieszczęście i wielkie zniszczenie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Beniaminici, uciekajcie z Jerozolimy! W Tekoa zadmijcie w róg! Na Bet-Hakkerem wznieście znak! Nieszczęście bowiem przychodzi z północy – i wielka klęska. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synowie Beniamina, uciekajcie z Jerozolimy! Zagrajcie na rogu w Tekoa, wznieście znaki w Bet-Kerem, gdyż z północy nadchodzi nieszczęście i wielka zagłada! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uchodźcie precz z Jeruzalem, synowie Beniamina! Zadmijcie w trąbę w Tekoa! Dawajcie sygnały w kierunku Bet-ha-Kerem! Bo od północy klęska zagraża i pogrom ogromny! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скріпіться, сини Веніямина, з посеред Єрусалиму і в Текуї дайте знак трубою, і над Веттахармою підніміть знак, бо зло заглянуло з півночі, і стається велике знищення, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uciekajcie z Jeruszalaim synowie Binjamina, w Tekoa dmijcie w trąbę, wyślijcie sygnały do Beth–Hakerem, bo z północy wyziera klęska i wielki pogrom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Schrońcie się, synowie Beniamina, uchodząc z Jerozolimy; i w Tekoi zadmijcie w róg. A nad Bet-Hakkerem podnieście sygnał ogniowy; gdyż z północy spogląda nieszczęście, wręcz wielka klęska. |

1. 1) <x>300 1:14</x>; <x>300 4:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tekoa, ok. 15 km na pd od Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Bet-Hakerem, הַּכֶרֶם ּבֵית (bet hakkerem), być może Ain Karim 5 km na wsch od Jerozolimy l. Ramat Rahel, ok. 3 km na pd od Jerozolimy, gdzie Jehojakim zbudował twierdzę wzmiankowaną w <x>300 22:13-19</x>; <x>300 6:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) znak, מַׂשְאֵת (mas’et). W Listach z Lakisz odnosi się do sygnału ogniowego, <x>300 6:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)